

**SKANSKA**

# De nye språkkravene - Slik løser vi kravene i praksis

Kenneth Kennedy

HMSK Direktør FO Anlegg / COO



# Hvorfor krav til språk?

- Dårlig kommunikasjon i bygge- og anleggsbransjen er en **betydelig sikkerhetsrisiko**
- Arbeidstakere fra ulike land forstår ikke hverandres språk og **kulturer**
- Når det er nødvendig for å ivareta sikkerheten, skal arbeidstakere som ikke forstår norsk **gis den informasjonen som står i instruksen på et språk som de forstår.**



# Når må vi ha kontroll på språkutfordringene

- HMS-rutinene i prosjektet
- PSI
- Verneprotokollene
- Bruksanvisningene for verktøy og arbeidsutstyr
  - Eks; Utstyrsspesifikk opplæring
- Stoffkartoteket

Arbeidsbeskrivelser

SJA

# Identifisering er helt avgjørende for god og sikker gjennomføring

- God risikokartlegging i forkant
- Viktig å få **markert** disse inn i **fremdriftsplanen!**
  - Identifisere **arbeidsoperasjoner hvor språk kan være en risiko.**
    - Eks: Arbeider der kommunikasjon er en vesentlig del, som kran og løft...
    - Arbeid med kjemikalier
    - Sprengningsarbeider
    - Arbeider i trange rom
    - Arbeider der de jobber tett på andre arbeidsoperasjoner



# Hva gjør vi?

- **Identifiserer språkkunnskapene** ved innrulling

- **Merker hjelmer med flagg** over hvilke språk de behersker godt.

- **Benytter tolk**

- **Oversetter dokumenter og prosedyrer** basert på risikovurderinger

- **Sikkerhetsoppslag til de språk** som er **representert** på anlegget



# Hva gjør vi?

- Setter sammen **arbeidsteam** som kommuniserer godt med hverandre

- **Klare prosedyrer på språk** om det er vurdert som en risiko i forbindelse med utførelsen.

- **RUH blir formidlet** på de **aktuelle språkene**

- Informasjon om **sikkerhetskultur i Norge**

- **Orientering internt om andre kulturer**

- **Språkoversettelse kan gjøres automatisk** med relativt godt resultat  
(eks, Linguise ol.)

# Utfordringer vi har møtt:

- Vanskelig og få formidlet helt frem og forstått, **mye ligger også under kulturdimensjonen her.**
- **Sikkerhetsinformasjon** som blir formidlet over **radio var en stor utfordring i tunell.**
  - Dette har vi ingen god løsning på...
- Alltid en på skiftet som **behersker språkene til hele skiftet**, personen må også beherske Norsk/engelsk



# Utklipp fra et enkeltstående prosjekt:

- **123 arbeidere** som ikke har Norsk som morsmål eller behersker det godt nok for å motta nødvendig sikkerhetsinformasjon.
- **14 Språk** registrert i prosjektet





Noen forventer  
at du kommer  
trygt hjem...

Det samme gjør vi!

